



RONDIWE

## LO STUDENTATO INTERNAZIONALE DI RONDINE

L'Associazione Rondine Cittadella della Pace dal 1997 svolge un ruolo attivo nella promozione della cultura del dialogo e della pace tramite l'esperienza concreta dello **Studentato Internazionale**. Nel borgo medievale di Rondine, in Provincia di Arezzo, convivono trenta giovani provenienti da aree di conflitto (**Balcani Occidentali, Caucaso Meridionale, Federazione Russa, Medio Oriente, Africa, Subcontinente indiano**) che sperimentano una vita di relazione, di studio - attraverso la frequenza di corsi di laurea o master presso le Università italiane - e di formazione partecipando attivamente alle iniziative educative realizzate dall'Associazione. Gli studenti, una volta completato il loro percorso a Rondine, rientrano nel Paese di origine dove, grazie all'esperienza acquisita in Italia, possano occupare posizioni di rilievo nella società locale testimoniando la concreta possibilità del dialogo e della pacifica convivenza. L'esperienza di Rondine per le peculiarità dei giovani ospitati, per l'originalità del progetto formativo è unica nel panorama internazionale.

## منح جامعية دولية من جمعية "Rondine" رونديني

منذ عام 1997 تمارس جمعية رونديني قلعة "Rondine Cittadella della Pace" السلام دور فعال في الترويج لثقافة الحوار والسلام عن طريق التجربة الفعلية للمنح الجامعية الدولية.

في بلدة رونديني "Rondine" التي تعود للعصور الوسطى محافظة أريتسو "Arezzo" يعيش سويًا ثلاثون شابًا قادمون من مناطق الصراعات (البلقان الغربية، والقوقاز الجنوبية، وروسيا، والشرق الأوسط، وأفريقيا، وشبه الجزيرة الهندية)، وهم يختبرون حياة مشتركة من الدراسة - من خلال الالتحاق بدورات تخرج أو ماجستير لدى الجامعات الإيطالية - والتدريب بالمشاركة بفعالية في المبادرات التربوية التي تنظمها الجمعية. بمجرد اكتمال الدورات في جمعية رونديني "Rondine" يعود الدارسون إلى بلادهم الأصلية حيث يمكنهم شغل مناصب هامة في المجتمع المحلي بفضل الخبرة المكتسبة في إيطاليا ليكونوا بذلك شاهدًا على إمكانية الفعلية للحوار والتعايش السلمي. تجربة جمعية رونديني "Rondine" تعد فريدة في المشهد الدولي نظرًا للسمات المميزة للشباب المستضاف ولأن المشروع التدريبي مبتكر.

## RONDINE'S INTERNATIONAL HALL OF RESIDENCE

Since 1997, the non profit organization "Rondine Cittadella della Pace" has played an active role in the promotion of a culture of dialogue and peace through the practical experience of its International Hall of Residence. In the medieval village of Rondine, in the province of Arezzo, thirty young students coming from conflict areas (western Balkans, the south Caucasus, the Russian Federation, the Middle East, Africa, the Indian Subcontinent) live together experiencing a period of coexistence, studies - attending undergraduate courses or master's degrees at Italian universities - and training, by active participation to the educational initiatives of the Association. Once the students have completed their training course at Rondine, they return to their home countries where, thanks to the experience acquired in Italy, they can take up prominent positions within the local society as testimonies of the real possibility of dialogue and peaceful coexistence. The experience of Rondine, due to the particular nature of the young people hosted and the originality of the training project, is one of a kind on the international scene.

## LE CENTRE UNIVERSITAIRE INTERNATIONAL DE RONDINE

Depuis 1997, l'association "Rondine Cittadella della Pace" joue un rôle actif dans la promotion de la culture du dialogue et de la paix à travers l'expérience concrète du Centre Universitaire International. Dans le bourg médiéval de Rondine, dans la province d'Arezzo, trente jeunes provenant de zones de conflit (Balkans occidentaux, Caucase méridional, Fédération russe, Moyen-Orient, Afrique, Sous-continent indien) vivent ensemble et font l'expérience d'une vie de relation, d'étude - à travers la fréquence des cours de licence ou de master auprès des universités italiennes - et de formation, en participant activement aux initiatives éducatives proposées par l'association. Les étudiants, une fois achevé leur parcours à Rondine, rentrent dans leur pays d'origine où, grâce à l'expérience acquise en Italie, ils peuvent occuper des postes importants dans leur société locale en témoignant de la possibilité concrète du dialogue et de la cohabitation pacifique. L'expérience de Rondine, de par les caractéristiques des jeunes accueillis et l'originalité du projet de formation, est unique dans le paysage international.





## SINTESI DEL PROGETTO

“Una nuova classe dirigente per la Sponda Sud del Mediterraneo” trae origine dalla riflessione sugli avvenimenti della cosiddetta Primavera Araba, con la quale i popoli della Sponda Sud del Mediterraneo, nel corso del 2011, hanno fatto emergere con manifestazioni senza precedenti la loro volontà di aprirsi a un nuovo futuro e, conseguentemente, dotarsi di una **nuova classe dirigente**.

L'Europa intende dare il proprio contributo affinché i giovani professionisti che emergeranno dai Paesi della sponda sud del Mediterraneo costruiscano nuove relazioni con i popoli della sponda nord, per una profonda conoscenza reciproca, senza pregiudizi, capace di generare fiducia e aprire nuove collaborazioni, per attuare da entrambe le parti significativi processi di cambiamento e di sviluppo. Rondine propone per la “Sponda Sud” il suo **originale metodo formativo, incentrato sulla convivenza di giovani provenienti da culture diverse e da Paesi in confitto**, che da quindici anni vede partecipare nel suo programma dello Studentato Internazionale studenti di oltre venti nazionalità di tutto il mondo.

## ملخص مشروع "الساحل الجنوبي" (Sponda Sud)

"طبقة إدارية جديدة للساحل الجنوبي للبحر الأبيض المتوسط" تنشأ من التدبر في أحداث ما يسمى بالربيع العربي الذي أظهرت من خلاله شعوب الساحل الجنوبي للبحر الأبيض المتوسط، خلال عام 2011 عن طريق مظاهرات غير مسبوقة، قدرتها على الانفتاح لمستقبل جديد، وبالتالي التزود بطبقة إدارية جديدة.

وتنوي أوروبا أن تعطي إسهامها حتى يتمكن شباب المحترفين البارزين بدول الساحل الجنوبي للبحر الأبيض المتوسط من إقامة علاقات جديدة مع شعوب الساحل الشمالي، ومن أجل معرفة متبادلة متعمقة دون أحكام مسبقة وقادرة على توليد الثقة وفتح سبل تعاون جديدة لكي ينفذ كلا الجانبين عمليات تغيير وتنمية هامة. وتقدم جمعية رونديني "enidnoR" لمشروع "الساحل الجنوبي" (Sponda Sud) أسلوبها التدريبي المبتكر الذي يتركز على تعايش شباب قادمين من ثقافات مختلفة ومن دول في حالة صراع، حيث تشهد الجمعية منذ خمسة عشر عامًا مشاركة طلاب من أكثر من عشرين جنسية من جميع أنحاء العالم في برنامجها.

## "SOUTH SIDE" PROJECT SUMMARY

"A new leading class for the South Side of the Mediterranean" originates from reflections on the events of the so-called Arab Spring, during which the population of the south Mediterranean countries, in 2011, manifested, through unprecedented demonstrations, their willingness to open themselves to a new future and, consequently, to provide themselves of a new leading class.

Europe intends to make its own contribution so that the young professionals that emerge from the countries of the south side of the Mediterranean can forge new relationships with the peoples of the northern countries for a deep mutual understanding, without prejudices, able to generate trust and to open up new collaborations, so as to implement significant processes of change and development on both sides. Centered on the coexistence of young people from different cultures and countries in conflict, Rondine's original training method is proposed to the "South Side" after its International Hall of Residence has received, for the last fifteen years, students from over twenty nationalities from all over the world.

## SYNTHÈSE DU PROJET "SPONDA SUD" ("RIVE SUD")

"Une nouvelle classe dirigeante pour la rive sud de la Méditerranée" naît de la réflexion sur les événements du Printemps Arabe, au cours desquels en 2011 les peuples de la rive sud de la Méditerranée ont fait émerger par des manifestations sans précédent leur volonté de s'ouvrir à un nouveau futur et, par conséquent, de se doter d'une nouvelle classe dirigeante.

L'Europe entend y contribuer afin que les jeunes professionnels qui émergeront des pays de la rive sud de la Méditerranée construisent de nouvelles relations avec les peuples de la rive nord, pour une profonde connaissance réciproque, sans préjugés, capable de générer de la confiance et d'ouvrir de nouvelles collaborations, afin d'activer des deux côtés des processus de changement et de développement significatifs. Rondine propose pour la "Sponda Sud" sa méthode de formation originale, axée sur la cohabitation de jeunes issus de cultures différentes et de pays en conflit. Depuis quinze ans, des étudiants de plus de vingt nationalités différentes provenant du monde entier ont participé à son programme du Centre Universitaire International.



## I PARTECIPANTI E LE TAPPE

- **Quindici** giovani ogni anno, provenienti da **Tunisia, Libia ed Egitto**
- **Un percorso formativo di sei mesi, replicato per tre anni consecutivi, da luglio a dicembre di ogni anno**

I partecipanti prenderanno parte al progetto interculturale e interreligioso di Rondine con un percorso individuale incentrato su **gestione dei conflitti e leadership** contemporaneamente al **corso trimestrale intensivo di lingua e cultura italiana**. Al termine di questa fase, gli studenti proseguiranno la propria **formazione nella realtà socio-politico-culturale del Trentino**, presso il **Centro per la Formazione alla Solidarietà Internazionale** di Trento. In questo modo apprenderanno le tecniche di gestione delle amministrazioni locali, con particolare attenzione ai principi di efficienza burocratica, alla gestione d'impresa e alle risorse umane, ricerca e sviluppo, democrazia. Al percorso parteciperanno in modo integrato giovani selezionati dalla Sardegna.

## المشاركين والمراحل

- خمسة عشر شابًا كل عام قادمين من تونس وليبيا ومصر.
- دورة تدريبية من ستة أشهر تتكرر لمدة ثلاثة سنوات متتالية من يوليو/ تموز إلى ديسمبر/ كانون الأول من كل عام.

سيساهم المشاركون في مشروع التبادل الثقافي والديني لجمعية رونديني "Rondine" من خلال دورة فردية تتركز على إدارة الصراعات والقيادة بالتزامن مع دورة لمدة ثلاثة أشهر في اللغة الإيطالية وثقافتها. في نهاية هذه المرحلة سيتابع الطلاب تدريبهم في الواقع الاجتماعي- السياسي- الثقافي في إقليم ترينتينو "Trentino" لدى مركز التدريب على التكاتف الدولي في إقليم ترينتينو "Trentino". بهذه الطريقة سيستوعبون تقنيات توجيه الإدارات المحلية، مع الاهتمام بشكل خاص لمبادئ الفعالية البيروقراطية، وإدارة الشركات والموارد البشرية، والبحث والتطوير، والديمقراطية. سيشارك في الدورة بصورة مكتملة شباب مختارين من جزيرة ساردينيا "Sardegna".

## PARTICIPANTS AND STAGES

- Fifteen young people every year, coming from Tunisia, Libya and Egypt.
- A six-month training course, replicated for three consecutive years, from July to December of each year.

Participants will take part in Rondine's intercultural and interreligious project with an individual course focussing on conflict management and leadership running in parallel to the three-month intensive course of Italian language and culture. At the end of this stage, students will continue their training in the social, political and cultural reality of the region of Trentino, at the Training Center for International Cooperation of Trento. This way, they will learn methods for local government management, with particular attention paid to the principles of bureaucratic efficiency, business management and human resources, research and development as well as democracy. Young people selected from Sardinia will participate integratively in the venture.

## LES PARTICIPANTS ET LES ÉTAPES

- Quinze jeunes par an, provenant de Tunisie, Libye et Egypte.
- Un parcours de formation de six mois, répété trois années consécutives, de juillet à décembre de chaque année.

Les participants prendront part au projet interculturel et interreligieux de Rondine, avec un parcours individuel axé sur la gestion des conflits et le leadership, parallèlement au cours trimestriel intensif de langue et de culture italiennes. Au terme de cette phase, les étudiants poursuivront leur formation dans la réalité socio-politico-culturelle du Trentin, auprès du Centre de Formation pour la Coopération Internationale de Trente. De cette façon, ils apprendront les techniques de gestion des administrations locales, avec une attention toute particulière aux principes d'efficacité bureaucratique, à la gestion d'entreprise et aux ressources humaines, à la recherche et au développement, à la démocratie. Des jeunes sélectionnés par la Sardaigne participeront au parcours de façon intégrée.





## EVENTI CULTURALI PUBBLICI

Nel corso del programma è prevista la realizzazione di **seminari e forum internazionali** che vedranno come protagonisti istituzioni civili, culturali e religiose di Europa e mondo arabo. Meeting con le realtà locali come le Provincie di Sassari e di Pesaro o con le istituzioni europee (il Parlamento a Bruxelles) al fine di creare opportunità di incontro, sviluppo, cooperazione decentrata ed internazionale tra le diverse realtà coinvolte nel progetto, sia locali che internazionali.

Nei seminari saranno coinvolti diversi relatori da centri studi italiani ed europei che insieme a rappresentanti delle diverse istituzioni religiose si confronteranno con i relatori provenienti dal mondo arabo.

## الفعاليات الثقافية العامة

أثناء البرنامج من المتوقع عقد ندوات ومنتديات دولية وسيشارك فيها بشكل أساسي منظمات مدنية وثقافية ودينية من أوروبا والعالم العربي. لقاءات مع الواقع المحلي مثل محافظات ساساري "Sassari" وبيزارو "Pesaro"، أو مع منظمات أوروبية بهدف خلق فرص للتلاقي والتطوير والتعاون اللامركزي والدولي بين الحالات الواقعية المختلفة التي يشملها المشروع، سواء المحلية أو الدولية. ستضم الندوات متحدثين مختلفين من مراكز الدراسات الإيطالية والأوروبية وهم بالإضافة إلى ممثلي المنظمات الدينية المختلفة سيتناقشون مع متحدثين قادمين من العالم الع

## PUBLIC CULTURAL EVENTS

During the course of the program the realisation of seminars and international forums is scheduled with civil, cultural and religious institutions from Europe and the Arab world playing a central role. Meetings with local realities such as the Provinces of Sassari and Pesaro or with European institutions (the Parliament at Brussels) will aim to create opportunities for meetings, development, decentralised and international cooperation among the different organisations involved in the project, both local and international. Different speakers from Italian and European academic centres will be involved in the seminars and, together with representatives of various religious institutions, will debate with speakers from the Arab world.

## ÉVÉNEMENTS CULTURELS PUBLICS

Le programme prévoit l'organisation de séminaires et forums internationaux dont les protagonistes seront les institutions civiles, culturelles et religieuses d'Europe et du monde arabe, ainsi que des meetings avec les réalités locales telles que les Provinces de Sassari et de Pesaro, ou avec les institutions européennes à Bruxelles afin de créer des opportunités de rencontre, de développement, de coopération décentralisée et internationale entre les différentes réalités impliquées dans le projet, aussi bien locales qu'internationales. Lors des séminaires seront impliqués différents intervenants provenant de centres d'études italiens et européens qui, aux côtés de représentants des différentes institutions religieuses, seront confrontés à des intervenants provenant du monde arabe.





## FINALE

A conclusione di ciascuna annualità, saranno valutati i risultati del percorso formativo dei partecipanti, integrato con il progetto di vita che ciascuno avrà elaborato e con il quale intenderà contribuire all'evoluzione del proprio Paese d'origine, per considerare anche la possibilità di un'ulteriore approfondimento formativo in Europa.

## الختام

في ختام كل عام سيتم تقييم نتائج الدورة التدريبية للمشاركين ومشروع الحياة الذي سيقوم بصياغته كل منهم والذي ينوي من خلاله المساهمة في تطوير بلده الأصلية لتقييم أيضًا إمكانية إجراء تعمق تدريبي آخر في أوروبا.

## CONCLUSION

At the end of each project year the results of the participants' training will be assessed and, in consideration of the life projects with which they aim to contribute to the evolution of their country of origin, the possibility of a further educational specialization in Europe will be considered

## CONCLUSION

A chaque fin d'année seront évalués les résultats du parcours de formation des participants et le projet de vie que chacun aura élaboré et avec lequel il souhaitera contribuer à l'évolution du propre pays d'origine, afin d'envisager la possibilité d'un approfondissement éducatif supplémentaire en Europe.

Con il patrocinio di:



Con il contributo di:



In collaborazione con:





**ASSOCIAZIONE RONDINE CITTADELLA DELLA PACE ONLUS**

**STUDENTATO INTERNAZIONALE**

LOC. RONDINE, 1 - 52100 AREZZO - ITALIA

TEL. +39 0575 364460

**UFFICI**

VIA MAZZINI, 6/A - 52100 AREZZO - ITALIA

TEL. +39 0575 299666 - FAX +39 0575 353565

CASELLA POSTALE 46 AR CENTRO - 52100 AREZZO

**INFO@RONDINE.ORG**

**WWW.RONDINE.ORG**